

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

VII МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

(ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА)

«ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»

**(В РАМКАХ ПЕРЕКРЁСТНОГО ГОДА ЯЗЫКА
И ЛИТЕРАТУРЫ РОССИИ И ГРЕЦИИ)**

С 29 июня по 4 июля 2019 года Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова совместно с Российской академией образования и Центром русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита (фонд «Русский мир») провела VII международный научно-образовательный форум молодых исследователей (преподавателей русского языка и перевода) «Языки. Культуры. Перевод».

Традиционно форум проходил в Греции. В этом году молодые исследователи собрались недалеко от г. Салоники в небольшом греческом городке Калитея.

В форуме принимали участие молодые учёные, преподаватели русского языка и культуры, преподаватели перевода, переводчики русской литературы, аспиранты и студенты, планирующие свою деятельность в области преподавания русского языка и перевода.

Интерес к научной деятельности объединил на гостеприимной греческой земле участников из разных стран и университетов мира: России, Греции, Азербайджана, Белоруссии, Болгарии, Грузии, Италии, Испании, Китая и Польши.

Открывая форум, с приветственным словом выступили: директор Высшей школы перевода, член-корреспондент Российской академии образования, профессор Н.К. Гарбовский; ректор Высшей школы народных искусств (академии), профессор П.В. Гусева и директор Центра русского языка и русской культуры Фракийского университета имени Демокрита, доцент Э Харацидис. Они поздравили участников с началом работы форума, пожелали им успешной работы, а также отметили важность проведения подобных научно-образовательных мероприятий, позволяющих собрать молодых исследователей из разных стран мира.

Первый день форума был посвящён проблемам перевода. С лекцией «Художественный перевод: фикшн или нон-фикшн?» выступил директор Высшей школы перевода, профессор Н.К. Гарбовский, который рассказал

молодым учёным, что собой представляет художественный перевод, а также какие смыслы вкладывают в обозначение хорошо известных в мировой литературе произведений носители русского, французского, английского, китайского, греческого и других языков.

Помимо этого, профессор Н.К. Гарбовский и доцент Высшей школы перевода О.И. Костикова в рамках работы переводческой мастерской, поделились с участниками опытом в переводе художественных текстов, показали начинающим переводчикам, «как рождается перевод».

Молодым преподавателем Высшей школы перевода МГУ С.Е. Серковой был проведён мастер-класс «Скорпись как инструмент повышения качества устного последовательного перевода», а гости форума — доцент И.Г. Игнатьева и старший преподаватель М.Е. Коровкина — из Московского государственного института международных отношений объяснили начинающим переводчикам, какие существуют особенности при переводе текстов политической и социально-экономической направленности.

Второй день работы форума был посвящён проблемам преподавания русского языка. Перед молодыми учёными с лекцией «Основные тенденции изменения норм в современном русском языке» выступила старший преподаватель Высшей школы перевода Г.М. Литвинова, предложившая участникам обсудить очень важные вопросы, касающиеся изменений, происходящих в русском языке, которые влияют на формирование «языкового вкуса» современной эпохи.

Начинающий преподаватель факультета Высшая школа перевода А.Л. Пак предложил вниманию участников мастер-класс под названием «Использование методик обучения вокалистов и артистов театра в процессе подготовки переводчиков», где рассказал, как можно использовать различные упражнения системы К.С. Станиславским для подготовки специалистов в области перевода.

Лекции, мастер-классы, переводческие мастерские вызвали большой интерес у начинающих исследователей, о чём свидетельствовали оживлённые дискуссии вокруг поднимаемых проблем.

Блок «Культура» впервые был представлен гостями форума — представителями Высшей школы народных искусств (академии) из Санкт-Петербурга. Ректор академии, профессор П.В. Гусева познакомила участников с различными русскими народными промыслами, с русской миниатюрной живописью, научила отличать Холуйскую миниатюру от Палехской, а также провела мастер-класс по росписи украшений, который произвёл на участников незабываемое впечатление.

Традиционно участники форума — начинающие специалисты в области перевода и преподавания русского языка — представили свои доклады, посвящённые проблемам перевода, преподавания русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации. Было отмечено, что в этом году выступления молодых учёных были очень разнообразными, глубокими и интересными.

М.Н. Есакова